

Te Deum в кириллической транскрипции с подстрочным церковнославянским переводом

Витторио Спрингфилд Томеллери

Университет г. Турин, Италия
e-mail: Springfield66@hotmail.com
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7513-7587>

Аннотация. Чудовская латинская псалтирь, написанная кириллическими буквами предположительно в конце XV в., представляет собой документ первостепенной важности для изучения латинской культурной традиции в Московской Руси. Эта уникальная рукопись возникла, по всей видимости, в рамках лихорадочной переводческой деятельности, которой руководил новгородский архиепископ Геннадий (1484–1504). Широкое пространство, оставленное между строками основного латинского текста, несомненно, было предназначено для заполнения соответствующим церковнославянским текстом. Славянский «перевод» был действительно вставлен в библейские песни и другие молитвы, среди которых находится широко распространенный в западной церкви гимн *Te Deum*, традиционно (и ошибочно) считающийся совместным сочинением свв. Амвросия и Августина.

В статье впервые осуществляется дипломатическое подстрочное издание славяно-латинского текста *Te Deum*, которому предшествуют краткое описание и анализ церковнославянского текста и его главных языковых особенностей в сравнении с другим переводом того же произведения, сделанным спустя несколько десятилетий Дмитрием Герасимовым. Здесь представляются и кратко оговариваются все существенные различия между двумя славянскими версиями как на лексическом, так и на грамматическом уровнях. Некоторые очевидные ошибки в славянском тексте Чудовской латинской псалтири ставят под сомнение возможность считать его переводом в прямом смысле слова; создается впечатление, что данный текст скорее выполнял функцию непрерывной лексико-грамматической глоссы, добавленной между строками, которую следует читать вертикально как вспомогательное средство для правильного понимания латинского подлинника.

Ключевые слова: Чудовская латинская псалтирь, *Te Deum*, латинский текст, кириллическая транскрипция, церковнославянский перевод, Дмитрий Герасимов.

The *Te Deum* in Cyrillic Transcription with a Church Slavonic Interlinear Translation

Abstract. The Latin Psalter from the Chudov monastery, written in Cyrillic letters around the end of the 15th century, is a document of paramount importance for the study of the Latin cultural tradition in Muscovy. This unique manuscript seems to be linked to the fervent translation activity directed by the archbishop of Novgorod Gennadii (1484–1504). The wide space left between the lines of the main Latin text was without doubt supposed to be filled with the Church Slavic corresponding text. A Slavic “translation” was indeed inserted into the biblical cantica and other texts, among which the hymn *Te*

Received: 2.02.2023. Accepted: 30.04.2023.

Copyright © 2023 Витторио Спрингфилд Томеллери. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Deum, traditionally (and wrongly) considered to be a joint composition by Saint Ambrose and Saint Augustine, which was very widespread in the Western Church.

The article features the first diplomatic interlinear edition of the Slavic-Latin *Te Deum*, which is preceded by a short description and analysis of the Slavic text and its main linguistic peculiarities in comparison with another translation of the same work, made some decades later by Dmitry Gerasimov. Here all relevant differences between the two Slavic versions, both at the lexical and grammatical levels, are presented and shortly discussed. Further, some evident errors in the Slavic text of the Chudov Psalter cast some doubts on the possibility to consider it a real translation in the strict sense of the term; it seems rather to function as a lexico-grammatical interlinear gloss, to be read vertically as an auxiliary tool for a proper understanding of the Latin original.

Keywords: Chudov Latin Psalter, Te Deum, Latin Text, Cyrillic, Church Slavic Translation, Dmitry Gerasimov.

„Te Deum“ kiriliškoje transkripcijoje su interlineariniu vertimu į bažnytinę slavų kalbą

Santrauka. Lotyniškas psalmynas iš Čudovo vienuolyno, parašytas kirilica (XV a. pabaiga), yra itin svarbus dokumentas tiriant lotynų kultūrinę tradiciją Maskvos kunigaikštystėje. Tikriausiai šio unikalus rankraščio atsiradimas yra susijęs su aktyvia vertimo veikla, kuriai vadovavo Novgorodo arkivyskupas Genadijus (1484–1504). Plati erdvė palikta tarp pagrindinio lotyniško teksto eilučių, be abejo, turėjo būti užpildyta atitinkamu bažnytiniu slavų tekstu. Slaviškas „vertimas“ išties buvo įterptas į Biblijos *canticum* ir kitus tekstus, tarp kurių ir Vakarų bažnyčioje labai paplitęs himnas *Te Deum*, tradiciškai (ir klaidingai) laikomas bendra šventųjų Ambrozijaus ir Augustino kompozicija.

Straipsnyje pateikiamas pirmą kartą atliktas tarplinijinis lotynų ir slavų *Te Deum* vertimas, prieš kurį trumpai aprašomas ir analizuojamas slaviškas tekstas ir jo pagrindiniai kalbiniai ypatumai, palyginti su kitu to paties kūriniu vertimu, kurį po kelių dešimtmečių atliko Dmitrijus Gerasimovas. Pateikiami ir trumpai aptariami visi svarbūs dviejų slavų versijų skirtumai tiek leksiniu, tiek gramatiniu lygmenimis. Be to, kai kurios akivaizdžios klaidos slaviškame Čudovo psalmyno tekste verčia abejojti, ar galima jį laikyti tikru vertimu griežtąja šio žodžio prasme; atrodo, kad jis veikiau buvo naudojamas kaip interlinearinės leksinės ir gramatinės glosos, skaitomos vertikaliai kaip pagalbinė priemonė lotyniškam originalui tinkamai suprasti.

Reikšminiai žodžiai: Čudovo lotyniškas psalmynas, *Te Deum*, lotyniškas tekstas, kirilicos transkripcija, vertimas į bažnytinę slavų kalbą, Dmitrijus Gerasimovas.

1. Введение

В Московском государственном историческом музее хранится чрезвычайно любопытный и уникальный памятник, содержащий полный текст латинской псалтири с приложением, написанный кириллицей [Протасьева 1980, 37]. Рукопись Чудовского собрания № 53/29, состоящая из 207 бумажных листов в четвертку, относится к концу XV в.: точнее она датируется, судя по филигране («три горы, с большим и длинным крестом» со змейкой), 1497–1498 гг. [Фонкич 1977, 44, прим. 59 – тип Brike¹ № 11811] или же 1480 г. [Ромодановская 2004а, 379 – тип Brike № 11831]. В научной литературе неоднократно подчеркивалось дидактическое предназначение Чудовской латинской псалтири для собственного обучения латыни [Фонкич 1977, 44; Кеipert 1993, 7, прим. 10]; предполагалась также ее функция ознакомления с латинским богослужением или даже ее практическое применение в нем [Ромодановская 2004а, 380].

В оформлении рукописи в глаза бросается большое расстояние между строками, оставленное, по всей видимости, для восполнения церковнославянским переводом [Лихачев 1945, 90]; последний, однако, вписан только в первом блоке библейских песен (лл. 178–193об) и в 73-м стихе 118-го псалма [Ромодановская 2004а, 379].

Содержание и язык Чудовской латинской псалтири, а также особенный полууставный почерк явно указывают на ее тесную связь с кружком новгородского архиепископа Геннадия [Ромодановская 2004а, 380]. Наиболее важной текстовой особенностью этого памятника является то обстоятельство, что за 150 псалмами следуют библейские песни, представленные в двух отдельных блоках [Ibid., 379]: 1) первый блок, в котором, как уже отмечено, все тексты сопровождаются подстрочным переводом на церковнославянский язык, поставленным над строкой латинского подлинника, соответствует составу и порядку песен, сложившимся в западной церкви [Meagins 1914, 52]; 2) во втором же блоке имеются библейские песни, принятые в православной церкви.

Кроме этого, первый блок заканчивается двумя очень важными в католической традиции сочинениями, тоже снабженными интерлинеарным переводом на церковнославянский:

- *Te Deum* – Пѣ или гвѣнїе ѡмброїа и ѡдѣстїна / Имнѡсѡ сїве кантїкѡ ѡмброїи ѣть ѡдѣстїни (лл. 190–191);
- *Symbolum quicumque* – С. ѡданаїа архїепїска александрьскѡ / Символоумѡ ѡтанасїи (лл. 191–193 об).

Цель настоящей статьи: ввести в научный оборот данную не издававшуюся до сих пор и не изучавшуюся интерлинеарную версию *Te Deum*-а¹. После краткого сравнительного анализа главных лексических и грамматических особенностей церковнославянского текста предлагается интерлинеарное издание латинского подлинника и церковнославянского перевода, причем оба текста воспроизводятся по строгому дипломатическому принципу строка в строку, слово в слово и буква в букву.

Чудовская латинская псалтирь представляет собой своего рода фонетическую транскрипцию некоего немецкого издания второй половины XV в. (инкунабулы). Как явствует из приведенного к статье приложения №2, текст *Te Deum*-а в новгородской рукописи почти полностью совпадает, включая пунктуацию и прописные буквы, со следующим печатным экземпляром² 1480 г.: *Psalterium cum canticis* (Augsburg: Johann Schönsperger)³.

¹ Текст «Исповедания веры» Псевдо-Афанасия Александрийского (*Symbolum quicumque*) опубликован [Томеллери 2016, 31–41].

² См. публикацию: <https://vfr.mww-forschung.de/web/psalter/1480-psalterium-cum-canticis-augsburg-johann-schönsperger> (дата обращения: 27.12.2022).

³ Не будем здесь останавливаться на вопросе об идентификации латинской модели (пред-

В кириллической передаче латинского текста наблюдаются все особенности, характерные также для Геннадиевской Библии и других новгородских переводов с латыни: в данном случае, однако, как справедливо отмечалось, «[...] мы имеем дело не с отдельными *словами*, но с большим и связным текстом, и этот факт, безусловно, будет небезынтересен специалистам по средневековой латинской фонетике» [Ромодановская 2004а, 381]⁴. На самом деле, Чудовская латинская псалтирь является для исследователя ценнейшим и богатейшим кладом сведений о действительном произношении латыни в устах новгородских книжников и переводчиков конца XV в.⁵

В позиции перед гласными латинская буква *c* передается двумя способами – как *k* (1а) или *s* (1б), в зависимости от качества следующего за ней гласного:

(1а) латинская буква *c* перед гласными заднего ряда (славянская буква «како»): кантѣкѣ – *canticum* (заглавие), конфитетѣръ – *confitetur* (10)⁶;

(1б) латинская буква *c* перед гласными переднего ряда (славянская буква «слово»): сѣли – *celi* (3), еѣрситоуѣ – *exercitus* (9).

Латинская буква *s* между гласными обычно озвончается, о чем явно свидетельствует кириллическая передача через букву «земля» (з):

(2а) латинская буква *s* в интервокальной позиции (славянская буква «земля»): глоріозоуѣ – *gloriosus* (7), еклезіа – *ecclesia* (10), пресноуѣ – *precioso* (20).

Исключение составляет имя отца латинской церкви св. Амвросия, которое в Чудовской латинской псалтири приобретает обычную славянскую форму – как, впрочем, и все остальные собственные имена [Ромодановская 2004а, 382], с глухим фрикативным *s* между гласными, но без замены взрывного губно-губного *b* на губно-зубной спирант *v*:

(2б) передача латинской буквы *s* через букву «слово» (с): ѡмбросіа – *Ambrosii* (заглавие).

В начале слова латинская буква *h* не передается, так как она не произносилась:

варительные соображения относительно латинского оригинала высказывала Ромодановская [2004а, 380, прим. 4]).

⁴ Применение параллельного воспроизведения текста на двух языках засвидетельствовано также в рукописной традиции русского «Доната» [Tomelleri 2002]. В отличие от Чудовской латинской псалтири, однако, кириллическая транскрипция во многих местах двух поздних списков извращена почти до неузнаваемости.

⁵ Об особенностях «новгородской» передачи латинских слов кириллицей в Чудовской латинской псалтири см. [Tomelleri 2001; Tomelleri 2005].

⁶ Здесь и далее число в круглых скобках обозначает соответствующий стих *Te Deum*-а.

(3) латинская буква *h* в начале слова: *вроуисти* – *horruisti* (16), *єредитати* – *hereditati* (22).

Латинская буква *x* сохраняется перед гласными или в конце слова (4а), но может подвергаться упрощению, обозначенному славянской буквой «слово» (с) перед другими согласными (4б):

(4а) сохранение группы *ks*: *єѣрситоуць* – *exercitus* (9), *рєксь* – *rex* (14), *юдєксць* – *iudex* (19);

(4б) упрощение группы *ks* перед согласными (славянская буква «слово»): *адь дєстєрѣмь* – *ad dexteram* (18), *єстолле* – *extolle* (23).

Латинскому диграфу *ch*, встречающемуся в заимствованных словах (напр., греческого происхождения), могут соответствовать в кириллической транскрипции буквы «хер» (х) (5а) или «как» (к) (5б):

(5а) *хєрѣвинъ* – *cherubin* (4), *хорѣсь* – *chorus* (7);

(5б) *крїстє* – *Christe* (14).

Латинские двойные согласные, как правило, передаются графически таким же образом (6а), но бывают (правда, гораздо реже) случаи их передачи через простые кириллические буквы, как в примере (6б), причем согласный *s* не подвергается озвончению в позиции между гласными (см. выше под прим. 2а):

(6а) сохранение двойных согласных: *тєрра* – *terra* (2, 6), *имьмєнсє* – *immense* (11), *пєкѣтѣ* – *peccato* (26);

(6б) упрощение двойных согласных: *иньсєсѣвили* – *incessabili* (4).

Звук *j* выявляется именно благодаря кириллической транскрипции в слове *iudex* [юдєксць] (19) и два раза в словоформе *maiestatis* [магєстатїсць] (6, 11), в которой следует предполагать не взрывное, а фрикативное произношение кириллической буквы *г*; нельзя, впрочем, исключать, что уже в латинском подлиннике имелась орфографическая форма *magestatis* [см. Frost 1938, 390]⁷. Подобная графическая реализация встречается также на л. 180об: *прөгєсить* – *proiecit* [Ромодановская 2004а, 384] и на л. 179: *прөгєсити* – *proiecisti* [Ibid., 385].

В недавней публикации был издан другой, более поздний перевод *Te Deum*-а, осуществленный Дмитрием Герасимовым при работе над Толковой псалтирью Брунона в первой половине XVI в. [Томеллери 2022, 332–334]. Поскольку там утверждается, что версия Дм. Герасимова пред-

⁷ Лат. буква *g* всегда передается через кириллическую букву «глагол» (г), независимо от качества следующего гласного, напр.: *вїргїнїсць* – *virginis* (16), *єрго* – *ergo* (20), *рєгє* – *rege* (23).

ставляет собой первый опыт славянского перевода этого сочинения в восточнославянском ареале [Ibid., 320], напрашивается вопрос о том, имеем ли мы здесь дело с другим и, что не менее важно, более старым переводом. Поэтому, прежде чем перейти к интерлинейарному изданию *Te Deum*-а по Чудовской латинской псалтири, уместно сравнить обе церковнославянские версии по отношению к латинскому оригиналу на уровне как лексики, так и грамматики (морфологии и синтаксиса). Отчасти соглашаясь с мнением, что подстрочный характер перевода, строго соблюдающего порядок слов латинского текста, «не дает оснований говорить о синтаксических особенностях, поскольку последние необходимо диктуются латинским оригиналом» [Ромодановская 2004а, 381], мы все-таки задаемся вопросом о том, является ли церковнославянский текст *Te Deum*-а по Чудовской латинской псалтири переводом в прямом смысле слова; с этой целью предпринимается здесь сравнительный анализ этих двух церковнославянских версий одного и того же латинского текста. При этом для ссылки применяется традиционная разбивка на стихи, отсутствующая в нашем экземпляре, в соответствии с печатным изданием 1480 г. (см. Приложение 1).

2. Сравнение двух церковнославянских версий *Te Deum*-а

Начнем с заглавий, в которых, согласно распространенной (но неверной) традиции, составление молитвы *Te Deum* приписывается свв. Амвросию Медиоланскому и Августину Иппонскому [Springer 2002, 23]. В соответствии с латинской моделью они существенно отличаются между собой:

(7а) заглавие *Te Deum*-а в Чудовской латинской псалтири: *Pr̄b̄ ili p̄v̄n̄ie āmbros̄ia i āv̄st̄ina – Hymnus sive canticum Ambrosii et Augustini;*

(7б) заглавие *Te Deum*-а в Толковой псалтири Брунона: *Āgḡl̄ysk̄āā h̄v̄āā. posl̄ā n̄ōc̄n̄n̄ȳ ili p̄v̄sn̄ȳ, iūže st̄ȳn̄ āmbros̄i, i st̄ȳn̄ āv̄ḡst̄i, v̄zk̄l̄p̄v̄ sv̄z̄av̄n̄iā – Laudes post nocturnum, hymnus quem sanctus Ambrosius et sanctus Augustinus invicem condiderunt.*

Латинский текст *Te Deum*-а характеризуется анафорическим обращением к Христу Богу в начале стиха через местоименные формы вин. (*te*) или дат. падежей (*tibi*). В отличие от перевода Дм. Герасимова, где в первом случае постоянно выступает полная местоименная форма тебе, в Чудовской латинской псалтири, за исключением второго стиха, регулярно употребляется краткая форма *ta* (1, 7, 8, 9, 10 и 20), формально повторяющая односложный характер латинского местоимения *te*. Создается впечатление, что таким образом новгородский книжник хотел четче и формально ближе к латинскому оригиналу (*te-tibi*) выразить противопоставление форм вин. и дат. падежей ед. ч. (*ta*–*teb̄v̄* вм. *tebe*–*teb̄v̄*); если эта

интерпретация верна, то она приводит к мысли о глоссирующей функции церковнославянского текста (подробнее см. ниже).

Для передачи латинских имен прилагательных положительной степени Дм. Герасимов часто использует славянские формы с приставкой *прѣ-*, тогда как в Чудовской латинской псалтири выступает простая форма⁸:

(8) Имена прилагательные

Стих	Чуд. лат. пс.	Лат. оригинал	Тол. пс. Брунона
2	вѣчнѣ	<i>eternum</i>	превѣчнаго ⁹
7	славныи	<i>gloriosus</i>	преславный
20	драгою	<i>precioso</i>	предрагоѣ
21	вѣчна	<i>eterna</i> ¹⁰	превѣчныи

Во многих случаях обнаруживается значительная лексическая вариативность:

(9) употребление разных лексем

Стих	Чуд. лат. пс.	Лат. оригинал	Тол. пс. Брунона
2	почитають	<i>veneratur</i>	чествѣтъ
3	власти	<i>potestates</i>	силы
4	възываютъ	<i>proclamant</i>	провѣглашають
8	прѣвъ хвалѣнїи чїсло	<i>prophetarum laudabilis numerus</i>	прѣковъ хвалѣноѣ чїсло
9	мѣнкѣ светлости	<i>martyrum candidatus</i>	мѣнкѣоѣ превѣтлоѣ
10	по вселенби земли	<i>per orbem terrarum</i>	по вселенби <u>земль</u>
20	въпрашаемъ	<i>quesumus</i>	просимъ
20	избавилъ єси	<i>redemisti</i>	искупилъ єси
21	въздати	<i>munerari</i>	прїчести
23	възвигни	<i>extolle</i>	възвыси
23	даже до вѣка	<i>usque in eternum</i>	дѣ в 'вѣкъ
24	на всакъ дѣнь	<i>per singulos dies</i>	по всѣмъ днѣи
28	имже ѡбразомъ	<i>quemadmodum</i>	ѣкоже

Встречаются также случаи грамматической вариативности, как, например, противопоставление по категории числа (10а, б), причем перевод Дм. Герасимова стоит ближе к латинскому тексту:

⁸ О подобном распределении в хорватской версии *Te Deum*-а, связанном с использованием глаголического или латинского алфавита, см. [Martić 2011, 72].

⁹ Следует отметить, что в пятнадцатом стихе имя прилагательное превѣчныи в обоих переводах соответствует лат. лексеме *sempiternus*.

¹⁰ Форма отложительного падежа; комментарий см. ниже в прим. 19.

(10а) мн. ч. vs. ед. ч.: ХВАЛАТЬ войнство¹¹ – *laudat exercitus* – ХВАЛИ вѣи́нство (стих 9), вѣ вѣкы – *in seculum* – вѣ вѣкѣ (стих 23), вѣ вѣкы – *in eternum* – вѣ вѣкѣ (стих 25);

(10б) ед. ч. vs. мн. ч.: цѣ́тво небесное – *regna celorum* – цѣ́тва нѣнаѣ (стих 17).

Разночтения могут также касаться падежного оформления тождественных лексических единиц:

(11) твор. падеж vs. род. падеж: ѿца неизмѣрна величѣствѣ – *patrem immense maiestatis* – ѿца неизмѣрнаго величѣства (стих 11).

В примере (11) род. падеж качества латинского подлинника корректно передан в переводе Дм. Герасимова, тогда как в Чудовской латинской псалтири имя прилагательное неизмѣрна, относящееся к словоформе ѿца, определяется твор. падежом признака (величѣствѣ): «неизмеримого по величеству».

Кроме того, заслуживает особого внимания употребление формы 3-го лица повелительного наклонения вѣди в Чудовской латинской псалтири для перевода латинского конъюнктива побуждения, который Дм. Герасимов передает церковнославянской конструкцией с придаточным союзом да:

(12) передача латинского конъюнктива: вѣди – *fiat* – да вѣдѣ (стих 28).

Как известно, в подстрочном переводе устанавливается прямая связь между оригиналом и переводом при строгом сохранении порядка слов оригинала. Это правило, однако, может нарушаться в случае клитических элементов, занимающих устойчивую позицию в предложении. При передаче латинского союза *quoque* синтаксическая несовместимость лексических эквивалентов решается в двух рассматриваемых версиях по-разному: если Дм. Герасимов выбрал лексически подходящее, но синтаксически неподходящее средство для перевода, то в Чудовской латинской псалтири для сохранения вертикальной связи между переводом и переводимым текстом применяется синтаксически подходящий, но лексически неподходящий союз же, который в новгородских переводах с латыни обычно служит для передачи латинского (слабо) противительного союза *autem*¹², который также находится в постпозиции после первого ударного слова или словосочетания:

(13) сохранение синтаксической позиции vs. лексический эквивалент: Свѣтаго же – *sanctum quoque* – ѿ сѣго (стих 13).

¹¹ В Чудовской латинской псалтири форма мн. ч. объясняется, видимо, собирательным значением подлежащего.

¹² См., напр., Молитву Манассии из Геннадиевской Библии: Тѣѣ ѿи – *Tu autem Domine* [Романовская 2004б, 237].

Небезынтересно противопоставление адноминального дат. падежа в Чудовской латинской псалтири и формы притяжательного имени прилагательного в Толковой псалтири Брунона:

(14) дат. адноминальный vs. притяжательное прилагательное: *wǫcŕ – patris – wǫcŕin* (стих 15).

В Чудовской латинской псалтири отглагольное имя существительное *приѣтѣ* неверно передает единственный случай употребления в тексте *Te Deum*-а активного причастия будущего времени, тогда как в переводе Дм. Герасимова имеется грамматически правильная, но не соответствующая латинскому подлиннику форма перфекта действительного залога¹³:

(15) латинское причастие будущего времени действительного залога: *приѣтѣ члѣкѡ – suscepturus hominem – прѣдлз ѣси члѣка* (стих 16).

Здесь затруднительна синтаксическая интерпретация формы *члѣкѡ*, которая может считаться либо твор. падежом ед. ч. для выражения производителя действия (агенса), либо дат. падежом мн. ч. для обозначения пациенса.

Весьма удивляет использование отглагольного имени существительного *wǫdolъnѣ* для передачи латинского оборота *ablativus absolutus*; в Толковой псалтири Брунона, напротив, выступает финитная глагольная форма перфекта, соединенная паратактической связью со следующим глаголом¹⁴:

(16) латинская конструкция *ablativus absolutus*: Ты *wǫdolъnѣ смѣртныѣ стѣрѣти – tu devicto mortis aculeo – побѣдилз ѣси смѣртное жало* (стих 17).

С помощью отглагольного имени существительного ошибочно передается также единственный случай латинского герундива *venerandum*, выступающего в данном пассаже в качестве простого имени прилагательного, причем затруднения вызывает интерпретация синтаксического согласования церковнославянского имени существительного *чествовање* с последующими именами. В переводе Дм. Герасимова, как, впрочем, во многих других местах Толковой псалтири Брунона [Томеллери 2013, 217], выступает причастие настоящего времени страдательного залога:

(17) латинский герундив: *Чествовање твое истинно и единого сына – venerandum tuum verum et unicum filium – чествѣмаго твоего истиннаго, и единороднаго сѣна* (стих 12).

В обеих версиях вызывают сомнения разного рода способы передачи латинской конструкции им. падежа с инфинитивом, выполняющей функ-

¹³ Обратим внимание, что в латинской традиции засвидетельствована также форма перфекта *suscepisti* [Томеллери 2022, 329].

¹⁴ Подобное переводческое решение имеется также в хорватско-глаголической традиции, см. [Martić 2010, 96].

цию подлежащего при глаголе повествования или мышления в страдательном залоге:

(18) ошибочная передача латинского оборота *Nominativus cum infinitivo*: върѣши выги градѣща – *crederis esse venturus* – члѣмый выги прійти (стих 19).

Омонимия формы именительного и отложительного падежей при латинских именах существительных с основой на *-a* приводит к морфологической путанице в Чудовской латинской псалтири¹⁵. Наряду с филологической проблемой данного места (подробнее об этом см. [Marti 2010, 94; Томеллери 2022, 328]), интерес вызывает то, что латинский инфинитив страдательного залога, зависящий от каузативного глагола *facere*, в обеих славянских версиях передан активной формой различных глагольных лексем (въздати; причести), отражающих конкуренцию двух фонетически и графически сходных различий в латинской традиции – первичного *munerari* и вторичного *numerari*:

(19) ошибка (из-за омонимии латинских форм именительного и отложительного падежей): Вѣчна створи съ стыми твоими слава въздати – *Eterna fac cum sanctis tuis gloria munerari* – Въ превѣтвѣи створи съ стыми твоими славъ причести (стих 21).

Латинский инфинитив страдательного залога часто передается в церковнославянском формой действительного залога, особенно в обороте вин. падежа с инфинитивом при глаголах повеления, как показывают следующие примеры из Геннадиевской Библии 1499 г.¹⁶:

(20a) страдательный залог vs. действительный залог: *iussit ei qui prior fuerat locutus amputari linguam* – повѣле ёмоу иже пръвыи бы глалъ рѣсѣти ѡзы (2-ая Маккавейская книга, гл. 7,4 [Ромодановская 2016, 28]);

(20b) *iussit ut eis est consuetudo comprehensum in eodem loco necari* – повѣле ѡко и ёсть вѣычати. ѡта в том мѣстѣ оубити (2-ая Маккавейская книга, гл. 13,4 [Ромодановская 2016, 28]).

В этой связи в Чудовской латинской псалтири поражает передача латинского инфинитивного оборота с прямым дополнением, выраженным местоименной формой *nos* и управляемым активной глагольной формой, при помощи страдательной конструкции дат. падежа с инфинитивом¹⁷, в то время как Дм. Герасимов переводит ее дословно и правильно:

¹⁵ Этим объясняется также неверный перевод конструкции *ablativus absolutus* в *Rationale divinorum officiorum* Вильгельма Дюрана: *nulla littera dimissa* – «едино слово оставлено» [Романова, Ромодановская 2012, 112]. О переводческих ошибках, вызванных реальной или мнимой омонимией латинских словоформ, см. [Платонова 1999, 64–67].

¹⁶ Тенденция избегать пассива в церковнославянской традиции обсуждается в статье [Tomelleri 2022, 211–218].

¹⁷ О подобных случаях в хорватских библейских переводах см. [Perić Gavrančić, 2022, 90–93].

(21) латинский активный инфинитив: *намъ съхранитиса* – *nos custodire* – *насъ съхранити* (стих 26).

3. Итоги

Приведенные примеры подтверждают высказывавшееся уже в литературе утверждение, что в целом перевод в Чудовской латинской псалтири отличается большей степенью свободы по сравнению с ветхозаветными книгами, переведенными с латыни для Геннадиевской Библии. Славянский книжник, по-видимому, не стремился создавать текст, тождественный латинскому оригиналу, а намеревался лишь ознакомить славянского читателя, не владеющего латынью, с общим содержанием молитвы. Это обстоятельство, возможно, ставит под сомнение чисто учебную функцию данной рукописи:

«Ситуация эта интересна и, как представляется, для исследователя неожиданна, поскольку именно от интерлинейного перевода можно было бы ждать абсолютного соответствия перевода оригинальному тексту. Однако, очевидно, этот факт может объясняться тем, что целью переводчика было не создание абсолютно тождественного латинскому тексту, а передача (предельно близко к оригиналу) содержания незнакомому с латынью славянскому читателю. В таком случае ответ на вопрос, было ли назначение Чудовской Псалтири чисто учебным, вполне может оказаться отрицательным» (Ромодановская 2004а, 386).

Исходя из этого наблюдения, хотелось бы еще раз подчеркнуть особый характер церковнославянского текста, представлявшего собой своеобразный лексико-грамматический комментарий к латинскому оригиналу, так как его основное назначение заключалось в объяснении латинского текста в форме подстрочных лексико-грамматических глосс, помещенных над строкой. Таким образом, славянские лексические соответствия необходимо читать лишь как объяснительные толкования, сопровождающие чтение главного (латинского) текста *Te Deum*-а. Этим отчасти объясняются обнаруженные морфосинтаксические ошибки, выявляющиеся при горизонтальном чтении славянского «перевода». Дм. Герасимов, напротив, в своей работе придерживался разумного буквализма: его перевод был предназначен для самостоятельного чтения, без обращения к латинскому оригиналу, и следуя строго, но не рабски, за порядком слов латинского текста, он стремился не нарушать правила согласования и управления, о чем убедительно свидетельствует результат его переводческих усилий, послуживший базой для сравнения при анализе публикуемого здесь интерлинейного текста из Чудовской латинской псалтири.

Литература

ЛИХАЧЕВ, Д. С., 1945. *Новгород Великий. Очерк истории культуры Новгорода XI-XVII вв.* Ленинград: Огиз, Госполитиздат. URL: <https://elibr.tomsk.ru/purl/1-8349/02.01.2023>.

ПЛАТОНОВА, И. В., 1999. О переводческой технике в Геннадиевской Библии 1499 г., *Славяноведение*, № 2. 60–74. URL: <https://inslav.ru/sites/default/files/slav-1997-2.pdf> (04.03.2023).

ПРОТАСЬЕВА, Т. Н., 1980. *Описание рукописей Чудовского собрания.* Новосибирск: Наука (Сибирское отделение).

РОМАНОВА, А. А., РОМОДАНОВСКАЯ, В. А., 2012. «*Rationale divinatorum officiorum*» *Wilgelmī Durandī* в русском переводе конца XV в. Москва – Санкт-Петербург: Индрик.

РОМОДАНОВСКАЯ, В. А., 2004а. К характеристике интерлинейрной части Чудовской латинской Псалтири, *Труды отдела древнерусской литературы*, 55. 379–386. URL: <http://odrl.pushkinskiydom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=85m8GvnPnvc%3D&tabid=2301> (27.12.2022).

РОМОДАНОВСКАЯ, В. А., 2004б. Заметки о переводе «латинских» книг Геннадиевской библии 1499 г.: библейский текст и энциклопедические глоссы, *Труды отдела древнерусской литературы*, 56. 235–250. URL: http://lib2.pushkinskiydom.ru/Media/Default/PDF/TODRL/56_tom/Romodanovskaia.pdf (04.01.2023).

РОМОДАНОВСКАЯ, В. А., 2016. Перевод инфинитива в «латинских» книгах Геннадиевской библии, *Труды отдела древнерусской литературы*, 64. 27–32. URL: http://lib2.pushkinskiydom.ru/Media/Default/PDF/TODRL/64_tom/04_Ромодановская.pdf (04.01.2023).

ТОМЕЛЛЕРИ, В. С., 2001. Латинский язык в Геннадиевском кружке (о латинском произношении: предварительные данные и постановка вопроса). In *Библия в духовной жизни, истории и культуре России и православного славянского мира. К 500-летию Геннадиевской Библии. Сб. материалов международной конференции (Москва, 21-26 сентября 1999 г.)*. Москва: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 52–65.

ТОМЕЛЛЕРИ, В. С., 2013. О некоторых синтаксических особенностях Толковой Псалтири Брунона (1535). Дателный самостоятельный, инфинитивные и причастные конструкции, герундий и герундив. In *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2012–2013. Сб. статей*. Москва: Дрвелехранилище, 196–225. URL: <https://www.ruslang.ru/doc/lingistoch/2012-2013/10-tomelleri.pdf> (28.01.2023).

ТОМЕЛЛЕРИ, В. С., 2016. Некоторые заметки о терминологии переводных сочинений: славянская передача термина «catholicus» в новгородских переводах с латыни, *Rossica Olomucensia* 55, 2. 5–42. URL: https://www.ff.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/sla/dokumenty/rusistika/Rossica/Rossica_Olomucensia_2016_2.pdf (03.02.2023).

ТОМЕЛЛЕРИ, В. С., 2022. «Ангельская хвала (Te Deum)» в переводе Дмитрия Герасимова: филологические и лингвистические аспекты. Критическое издание текста. In ПЕТРОВ, С. Г., РОМОДАНОВСКАЯ, В. А. (отв. ред.). *Литература и история в контексте археографии. Сб. научных трудов (=Археография и источниковедение Сибири, Выпуск 41)*. Новосибирск: Российская АН, Сибирское отделение, Институт истории, 319–336.

ФОНКИЧ, Б. Л., 1977. *Греческо-русские культурные связи в XV–XVII вв. (Греческие рукописи в России)*. Москва: Наука.

ФОНКИЧ, Б. Л., 2003. *Греческие рукописи и документы в России в XIV–начале XVIII в.* Москва: Индрик.

FROST, M., 1938. Two Texts of the *Te Deum Laudamus*, *The Journal of Theological Studies*, 39 (nr. 156). 388–391.

KEIPERT, H., 1993. Einleitung. In ГИЛЬТЕНБРАНДТ, П. А. *Справочный объяснительный словарь к псалтири*. Nachdruck der Ausgabe St. Petersburg 1898 mit einer Einleitung von H. Keipert [= *Sagners Slavistische Sammlung*, B. 20]. München: Otto Sagner, 5–15.

MARTI, R., 2010. Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatisch-kirchenslavischen (glagolitischen) Überlieferung. In PESENTI, M. C., STANTCHEV, K. (a cura di). *Sant’Ambrogio e i santi Cirillo e Metodio: le radici greco-latine della civiltà scrittoria slava. Atti del primo dies academicus (25–26 maggio 2009)*. Roma: Bulzoni, 87–115 (= *Slavica Ambrosiana* 1).

MARTI, R., 2011. Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatischen (lateinschriftlichen) Überlieferung. In BRASCHI, F., Di SALVO, M. (a cura di). *La tradizione ambrosiana e gli slavi. Atti del secondo Dies Academicus (26-27 maggio 2010)*. Roma: Bulzoni, 59–88 (= *Slavica Ambrosiana* 2).

MEARNS, J., 1914. *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times*. Cambridge: University Press.

PERIĆ GAVRANČIĆ, S., 2022. The *accusativus cum infinitivo* in 16th–19th century Croatian texts. Contact-induced and internally motivated syntactic change. In MENDOZA, I., BIRZER, S. (eds.). *Diachronic Slavonic Syntax. Traces of Latin, Greek and Church Slavonic* (= Trends in Linguistics. Studies and Monographs 348). Berlin: de Gruyter, 81–105.

SPRINGER, C. P. E., 2002. *Te Deum*. In *Theologische Realenzyklopädie*, herausgegeben von G. Müller. Band 33: Technik–Transzendenz. Berlin–New York: de Gruyter, 23–28.

TOMELLERI, V. S., 2002. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik*, herausgegeben von V. S. Tomelleri (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Band 18). Köln–Weimar–Wien: Böhlau.

TOMELLERI, V. S., 2005. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij, *Die Welt der Slaven*, 50, 1. 23–32.

TOMELLERI, V. S., 2022. When Church Slavonic meets Latin: Tradition vs. Innovation. In MENDOZA, I., BIRZER, S. (eds.). *Diachronic Slavonic Syntax. Traces of Latin, Greek and Church Slavonic* [= Trends in Linguistics. Studies and Monographs 348]. Berlin: de Gruyter, 201–231.

Bibliography (Transliteration)

FONKICH, B. L., 1977. *Grechesko-russkie kul'turnye svyazi v XV–XVII vv. (Grecheskie rukopisi v Rossii)*. Moskva: Nauka.

FONKICH, B. L., 2003. *Grecheskie rukopisi i dokumenty v Rossii v XIV–nachale XVIII v.* Moskva: Indrik.

FROST, M., 1938. Two Texts of the *Te Deum Laudamus*, *The Journal of Theological Studies*, 39 (nr. 156). 388–391.

KEIPERT, H., 1993. Einleitung. In GILTEBRANDT, P. A. *Spravochnyj ob'jasnitel'nyj slovar' k psaltiri*. Nachdruck der Ausgabe St. Petersburg 1898 mit einer Einleitung von H. Keipert (Sagners Slavistische Sammlung, Band 20). München: Otto Sagner, 5–15.

LIXACHEV, D. S., 1945. *Novgorod Velikij. Ocherk istorii kul'tury Novgoroda XI–XVII vv.* Leningrad: Ogiz, Gospolitizdat. URL: <https://elib.tomsk.ru/purl/1-8349/02.01.2023>).

MARTI, R., 2010. Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatisch-kirchenslavischen (glagolitischen) Überlieferung. In PESENTI, M. C., STANTCHEV, K. (a cura di). *Sant'Ambrogio e i santi Cirillo e Metodio: le radici greco-latine della civiltà scrittoria slava. Atti del primo dies academicus (25–26 maggio 2009)*. Roma: Bulzoni, 87–115 (= *Slavica Ambrosiana* 1).

MARTI, R., 2011. Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatischen (lateinschriftlichen) Überlieferung. In BRASCHI, F., Di SALVO, M. (a cura di). *La tradizione ambrosiana e gli slavi. Atti del secondo Dies Academicus (26-27 maggio 2010)*. Roma: Bulzoni, 59–88 (= *Slavica Ambrosiana* 2).

MEARNS, J., 1914. *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times*. Cambridge: University Press.

PERIĆ GAVRANČIĆ, S., 2022. The *accusativus cum infinitivo* in 16th–19th century Croatian texts. Contact-induced and internally motivated syntactic change. In MENDOZA, I., BIRZER, S. (eds.). *Diachronic Slavonic Syntax. Traces of Latin, Greek and Church Slavonic* [Trends in Linguistics. Studies and Monographs 348]. Berlin: de Gruyter, 81–105.

PLATONOVA, I. V., 1999. O perevodcheskoj texnike v Gennadievskoj Biblii 1499 g., *Slavyanovedenie*, № 2. 60–74. URL: <https://inslav.ru/sites/default/files/slav-1997-2.pdf> (04.03.2023).

PROTAS'EVA, T. N., 1980. *Opisanie rukopisej Chudovskogo sobranija*. Novosibirsk: Nauka, Sibirskoe otdelenie.

ROMANOVA, A. A., ROMODANOVSKAJA, V. A., 2012. «*Rationale divinatorum officiorum*» *Wilgelmi Durandi v russkom perevode konca XV veka*. Moskva – Sankt-Peterburg: Indrik.

ROMODANOVSKAJA, V. A., 2004a. K karakteristike interlinearnoj chasti Chudovskoj latinskoj Psaltiri, *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, 55. 379–386. URL: <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=85m8GvnPnc%3D&tabid=230127.12.2022>).

ROMODANOVSKAJA, V. A., 2004b. Zametki o perevode «latinskix» knig Gennadievskoj biblii 1499 g.: biblejskij tekst i enciklopedicheskie glossy, *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, 56. 235–250. URL: http://lib2.pushkinskijdom.ru/Media/Default/PDF/TODRL/56_tom/Romodanovskaia.pdf (04.01.2023).

ROMODANOVSKAJA, V. A., 2016. Perevod infinitiva v «latinskix» knigax Gennadievskoj biblii, *Trudy otdela drevnerusskoj literatury*, 64. 27–32. URL: http://lib2.pushkinskijdom.ru/Media/Default/PDF/TODRL/64_tom/04_Romodanovskaja.pdf (04.01.2023).

SPRINGER, C. P. E., 2002. *Te Deum*. In *Theologische Realenzyklopädie*, herausgegeben von G. Müller. Band 33: Technik–Transzendenz. Berlin-New York: de Gruyter, 23–28.

TOMELLERI, V. S., 2001. Latinskij jazyk v Gennadievskom krushke (o latinskom proiznoshenii: predvaritel'nye dannye i postanovka voprosa). In *Biblija v duxovnoj zhizni, istorii i kul'ture Rossii i pravoslavnogo slavyanskogo mira. K 500-letiju Gennadievskoj Biblii. Sb. materialov mezhdunarodnoj konferencii (Moskva, 21–26 sentyabrja 1999 g.)*. Moskva: Biblejsko-bogoslovskij institut sv. Apostola Andreyja, 52–65.

TOMELLERI, V. S., 2002. *Der russische Donat. Vom lateinischen Lehrbuch zur russischen Grammatik*, herausgegeben von V. S. Tomelleri (Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte, Reihe B: Editionen, Band 18). Köln–Weimar–Wien: Böhlau.

TOMELLERI, V. S., 2005. Zur kyrillischen Wiedergabe des Lateinischen im Kreis um den Novgoroder Bischof Gennadij, *Die Welt der Slaven*, 50, 1. 23–32.

TOMELLERI, V. S., 2013. O nekotoryx sintaksicheskix osobennostyax Tolkovoj Psal'tiri Brunona (1536). Datel'nyj samostojatel'nyj, infinitivnye i prichastnye konstrukcii, gerundij i gerundiv. In *Lingvisticheskoe istochnikovenie i istoriya russkogo yazyka 2012–2013. Sb. statej*. Moskva: Drevlexranilishche, 196–225.

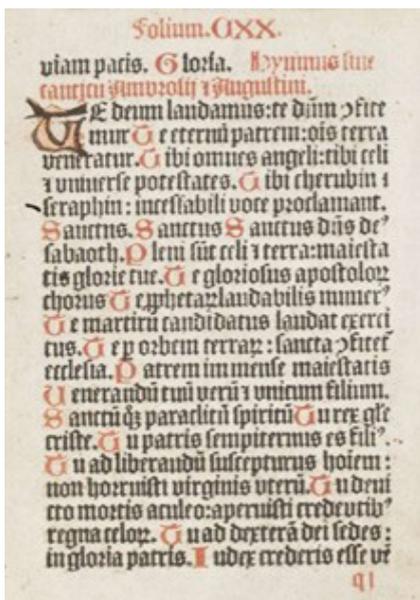
TOMELLERI, V. S., 2016. Nekotorye zametki o terminologii perevodnyx sochinenij: slavyanskaya peredacha termina «catholicus» v novgorodskix perevodax s latyni, *Rossica Olomucensia* 55, 2. 5–42. URL: https://www.ff.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/sla/dokumenty/rusistika/Rossica/Rossica_Olomucensia_2016_2.pdf (03.02.2023).

TOMELLERI, V. S., 2022. «Angel'skaya xvala (Te Deum)» v perevode Dmitriya Gerasimova: filologicheskie i lingvisticheskie aspekty. Kriticheskoe izdanie teksta. In PETROV, S. G., ROMODANOVSKAYA, V. A. (otv. red.). *Literatura i istoriya v kontekste arxeografii. Sb. nauchnyx trudov* [= Arxeografiya i istochnikovedenie Sibiri, vyp. 41]. Novosibirsk: Rossijskaya AN, Sibirskoe otdelenie, Institut istorii, 319–336.

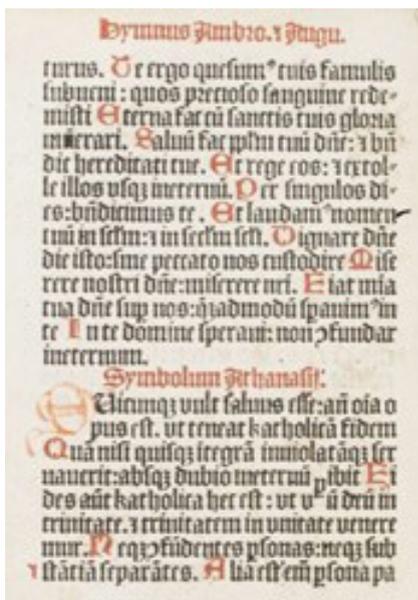
TOMELLERI, V. S., 2022. When Church Slavonic meets Latin: Tradition vs. Innovation. In MENDOZA, I., BIRZER, S. (eds.). *Diachronic Slavonic Syntax. Traces of Latin, Greek and Church Slavonic* [= Trends in Linguistics. Studies and Monographs 348]. Berlin: de Gruyter, 201–231.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение № 1. *Te Deum* по печатному изданию 1480 г. (публикация: <https://vfr.mww-forschung.de/web/psalter/1480-psalterium-cum-canticis-augsburg-johann-schönsperger>)



Илл. 1: Стихи 1–19



Илл. 2: Стихи 19–29

Приложение № 2. Интерлинейрное издание текста *Te Deum*-а

л. 190

Пѣ	или	гѣнїе	амбросїа	и	ав҃стина
Имнѣсѣ	сїве	кантїкѣ	амбросїи	ѣть	ав҃г҃стинїи ¹⁸
Hymnus	sive	canticum	Ambrosii	et	Augustini

1.	ТѦ	бѦ	ХВАЛИМЪ :	тѦ	гѦ	ИПОВѢ
	Те	деуумь	лаудамуеь :	те	домїноумь	конфїте
	Те	deum	laudamus:	te	dominum	confite

дѦемь	2.	ТеѤе	вѣчнѦ	вѣцѦ :	вса	земла
моуурь		Те	етернѣмь	патремь :	вмнїсѣ	терра
тїг		Те	eternum	patrem:	omnis	terra

¹⁸ In margine inferiori

почитаеть	3.	ТѢВЪ	вси	АНГЛИ :	ТѢВЪ	НБСА
венерадоуруъ		ТИБИ	вмнечъ	АНГЛИ :	ТИБИ	СЕЛИ
veneratur.		Tibi	omnes	angeli:	tibi	celi
и		вЛѢСТИ.		4.	ТѢВЪ	ХЕРУВІИ
еть	вси	ПОТЕСТАТЕСЪ.			ТИБИ	ХЕРУВІИ
et	оуниверсе	potestates.			Tibi	cherubin
и	серадимъ :	вѢ ПРЕСТАНИ	ГЛѢСѢ		ВЪЗЪВѢАЮТЪ	
еть	серафинъ :	ИНЬСЕСАБИЛИ	ВОСЕ		ПРОКЛАМАНТЪ.	
et	seraphin:	incessabili	voce		proclamant.	
5.	СѢЪ	СѢЪ.		СѢЪ.	ГЪ	
	САНКТОУСЪ	САНКТОУСЪ.		САНКТОУСЪ	ДОМИНОУСЪ	
	Sanctus.	sanctus		sanctus	dominus	
БЪ	САВАОТЪ	6.	ПЛЪНИ	СЪТЬ	НБСА	И
деоусъ	САВАОТЪ		Плени	сунтЪ	СЕЛИ	ЕТЬ
deus	sabaoth.		Pleni	sunt	celi	et
ЗЕМЛА :	ВЕЛИЧЕСТВА		СЛАВЫ	ТВОЕА	7.	ТА
Терра:	МАГЕСТАТИСЪ		ГЛОРИЕ	ТОУЕ		ТЕ
terra:	maiestatis		glorie	tue.		ТЕ
ВНЫИ :	АПЪСКИИ		ЛІКЪ	8.	ТА	ПРѢКВѢЪ
озоусъ :	АПОСТОЛОРОУМЪ		ХОРЪСЪ		ТЕ	ПРОФЕТАРОУЪ :
osus	apostolorum		chorus		ТЕ	prophetarum
ХВАЛЕНІИ		ЧИСЛО.		9.	ТА	МЪРТИКЪ
лаоудавилисЪ		НОУМЕРОУСЪ			ТЕ	МАРТИРОУМЪ.
laudabilis		numerus			ТЕ	martirum
Л. 190об						
СВѢТЛОСТИ :		ХВАЛАТЬ	ВОИНСТВО	10.	ТА	ПО
КАНДИТАТОУСЪ :		ЛАОУДАТЬ	ЕЖЕРСИТОУСЪ		ТЕ	ПЕРЬ
candidatus		laudat	exercitus.		ТЕ	PER
ВЪСЛЕНЪИ	ЗЕМНИИ :	СѢАА	ИСПОВѢДАЕТЪ			ЦЕ
орбемъ	Террароумъ :	САНКТА	КОНФИТЕТЪРЪ			ЕКЛЕ
orbem	terrarum:	sancta	confitetur			eccle

рѣви zja sia.	11.	ѿца :	неизмѣрна	величѣствѣ	12.	҃ство		
		Патрѣм :	имѣенсе	магѣстатисѣ		Венера		
		Patrem	immense	maiestatis		Venera		
вднѣ ндоумь ndum		твое	йстинно	й	ѣдино҃го	сына		
		тоуѣмь	вероумь :	еть	ѣникоумь	фили		
		tuum	verum	et	unicum	fili		
	13.	Свѣта҃го	же	параклита		дѣ		
ѣмь um.		Санктоумь	квокве :	параклитоумь		спи		
		Sanctum	quoque	paraclitum		spi		
ха ритоумь ritum	14.	Ты	црѣь	славы	христѣ	15.	Ты	ѿцѣ
		Тѣ	рѣксѣ :	глоріѣ	кристѣ	Тѣ	Тѣ	патрисѣ :
		Tu	rex	glorie	criste.	Tu	patris	
превѣчныи семпитерноуѣз sempiternus			ѣси	сѣинѣ		16.	ты	къ
			ѣсь	филиѣсѣ			тѣ	адѣ
			es	filius.			Tu	ad
йзбавленію адѣ либерандоумь liberandum				приѣтѣ				члѣкѣмъ :
				соусѣпнтоуѣзѣ				чминемъ :
				suscepturus				hominem:
не нонь non	взгноушаса	дѣвѣча	дѣвѣча	чрева		17.	ты	ѿдо
	вроуисти	виргинисѣ	virginis	оутероумь			тѣ	дѣви
	horruisti			uterum.			Tu	devi
лѣнѣ кто cto	смртныа	стрѣти	стрѣти	ѿверзлѣ ѣси				вѣрѣдѣ
	мортисѣ	акоулео :	акоулео :	аперѣисти				кредентѣ
	mortis	aculeo:	aculeo:	aperuisti				credenti
ющѣи боуѣз bus	црѣтво	небесное	18.	Ты	ѿдѣснѣю			бѣ
	регна	селороумь		Тѣ	адѣ дѣстерамѣ			дѣи
	regna	celorum.		Tu	ad dexteram			dei
сѣдѣши сѣдѣсѣ :	вз	славѣ	ѿѣи	19.	Соудѣа	вѣрѣдѣши :		
sedes:	инь	глоріа	патрисѣ		Юдекѣсѣ	кредѣрисѣ :		
	in	gloria	patris.		Iudex	crederis		

вѣгги	градѣца̄	20.	Та	Ѹбо	въпрашаѣмъ	твой	ра
esse	venturus.		Te	ergo	quesumus	tuus	фа
esse	venturus.		Te	ergo	quesumus	tuis	fa

бѹ	помози :		и҃хже	драгою	кровию
моулисъ	соувъвени :		квосъ	преснозо	сангвине
mulis	subveni:		quos	precioso	sanguine

и҃збавилъ еси	21.	Вѣчна	сѣвори	съ	сѣыми
редѣмисти		Ѹтерна	факъ :	къмъ	санктисъ
redemisti		Eterna	fac	cum	sanctis

твоими	слава	въздаати	22.	Сѣи	лю
тоуисъ	глоріа	моунерари		салвоумъ факъ	попѸ
tuis	gloria	munerari.		Salvum fac	poru

ди.	твоя	Ѹи :	и	бл҃гови	достоа
лоумъ	тоуѸмъ	домине :	еть	венедикъ	ереди
luum	tuum	domine:	et	benedic	heredi

л. 191

нѣ	твое	23.	И	Ѹпаси	и҃хъ :	и	въздвигни	и҃хъ
тати	тѸе		Ѹть	реге	ѣмсъ :	еть	естолле	и҃лось
tati	tue.		Et	rege	eos:	et	extolle	illos

даже	до	вѣка	24.	На	всакъ	дѣнь :	бл҃гови
Ѹскве	инь	етерноумъ		Пер	сингѸлось	дѣсь :	венеди
usque	in	eternum.		Per	singulos	dies:	benedi

мъ	та	25.	И	хвалимъ	има	твое
симоусъ	те		Ѹть	лаоудамоусъ	номень	тѸоумъ
simus	te.		Et	laudamus	nomen	tuum

въ	вѣкы	и	въ	вѣкъ	вѣка	26.	Сподоби
инь	секоулѸмъ	еть	инь	секоулѸмъ	секаѸли		Дигнаре
in	seculum:	et	in	seculum	seculi.		Dignare

Ѹи	дѣнь	сѣи :	везъ	грѣха	намъ	съхранитиса
домине	дѣе	исто :	сине	пѣкато	носъ	къстодире
domine	die	isto:	sine	peccato	nos	custodire

27.	помиаѡи Мизѡрѡре Miserere	наѡѡ ноѡтри nostri	господи : домине : domine:	помиаѡи мизѡрѡре miserere	наѡѡ ноѡтри nostri.	28.	бѡди Ѳиатѡ Fiat	
	мѡтъ мизѡрикорѡѡа misericordia	твоа тѡа tua	Ѳи домине domine	на соуперь super	наѡѡ : ноѡѡ : nos:		имже къвемь quem	
	ѡбразѡмѡ адѡмѡдоумь admodum	ѡповахѡѡ сперавимоуѡѡ speravimus	на инь in	та те te.	29.	на инь In	та те te	го до do
	спѡди мине mine	ѡповѡѡ : сперави : speravi:	не нонь non	пѡстыжѡѡѡ конѲѡндарѡѡ confundar	вѡ инь in	вѡѡѡѡ :— етерноѡѡѡ : — eternum.		

Витторио Спрингфилд Томеллери, доктор филологических наук, доцент, университет г. Турин, Италия.

Vittorio Springfield Tomelleri, Doctor of Philology, associate professor, University of Turin, Italy.

Vittorio Springfield Tomelleri, filologijos mokslų daktaras, docentas, Turino universitetas, Italija.